



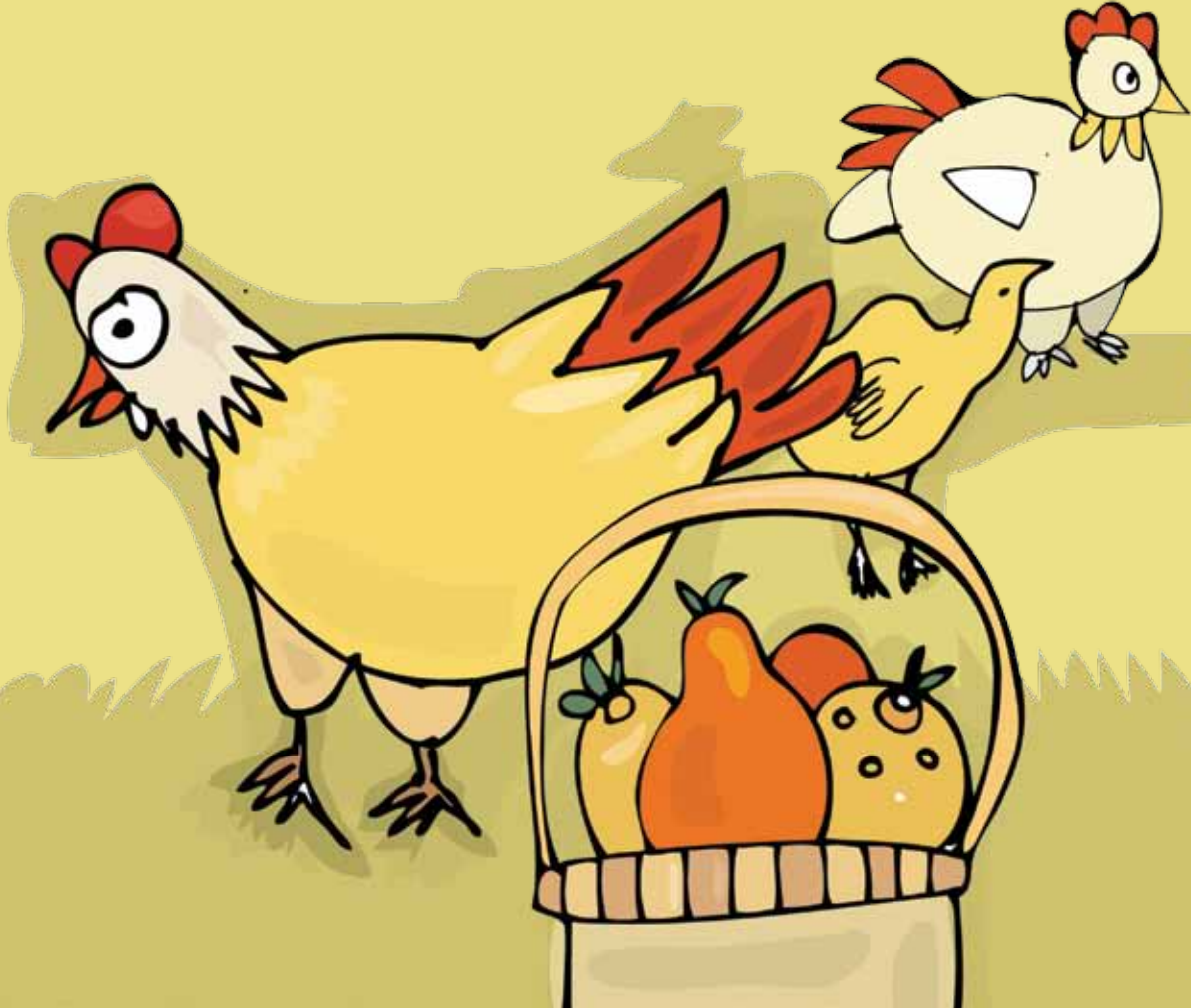
مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي
Tamer Institute for Community Education



قائمة الإصدارات

خريف ٢٠١٠

LIST OF PUBLICATIONS
AUTUMN 2008 AUTUMN 2010



مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي



الناشر : مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

ص.ب 1973 ، رام الله – فلسطين

هاتف : 02 2986121-2

فاكس : 02 2988161

Tamer Institute for Community Education

P.O.Box 1973, Ramallah – Palestine

Tel: 02 2986121/2

Fax: 02 2988161

tamer@palnet.com

www.tamerinst.org

بدعم من مؤسسة دياكونيا
Supported by Diakonia



تصميم والإشراف الفني



CONTENTS

المحتويات

Children's books written by Palestinian Writers	كتب أطفال لمؤلفين فلسطينيين
Children's Books Translated to Arabic	كتب مترجمة إلى العربية للأطفال
Palestinian Books for Young Adults	كتب يافعين لمؤلفين فلسطينيين
Young Adults Books Translated into Arabic	كتب مترجمة إلى العربية لليافعين
Resources on Children's Literature	مصادر متخصصة في أدب الأطفال



مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي

توثق مشاريع المؤسسة وأنشطتها.

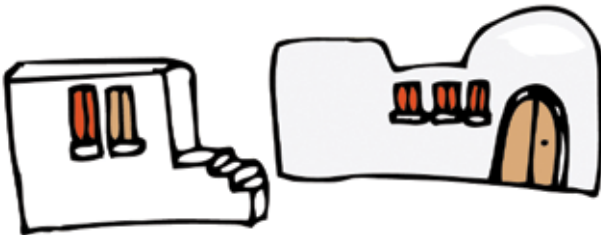
تهدف إصدارات المؤسسة بشكل عام إلى التركيز على التعليم الإبداعي وتعزيز مفهوم الهوية الوطنية والتعددية والمساواة وحقوق الطفل.

وشاركت المؤسسة في العديد من معارض الكتب العربية والعالمية، وهي تهدف في ذلك إلى تعريف القارئ العربي بكتب الأطفال الأجنبية، وكذلك إلى تعريف العالم بكتب عن الأطفال الفلسطينيين، مركزة بذلك على أهمية كتب الأطفال لتعزيز التبادل الثقافي والحضاري.

وقد قامت مؤسسة تامر بترجمة ونشر عدد من القصص المصورة والروايات الأجنبية، وتعمل على نشر بعض إصداراتها إلى أطفال العالم عبر الترجمات المختلفة.

مؤسسة تامر للتعليم المجتمعي مؤسسة تربوية تهتم بالتعليم المجتمعي، غير ربحية، تأسست في القدس عام ١٩٨٩ استجابة لحاجة المجتمع الفلسطيني الملحة لاكتساب وسائل ناجعة تساعد في التعلّم والانتاج في ظل ظروف اجتماعية واقتصادية صعبة خلقها الاحتلال الإسرائيلي.

وفي العام ١٩٩٣ تأسست وحدة النشر في المؤسسة كي توفر الكتب الجيدة والمتعة لأطفالنا وفتياتنا في فلسطين. كما بدأت المؤسسة العمل على تطوير أدب الأطفال على كافة الأصعدة، فأصدرت منذ ذلك الوقت أكثر من مئة وثمانين كتاباً، تنوعت في مواضيعها، فشملت قصصاً للأطفال والفتيان، وقصصاً مترجمة، وكتبا مساعدة للطلبة والمعلمين/ات وعددا من الدراسات والأبحاث ومنشورات مختلفة



Tamer Institute for Community Education

Tamer Institute for Community Education is a non-profit organization, established in 1989 in Jerusalem as a natural and necessary response to urgent needs in the Palestinian Community. The most important of those needs, according to the institute, is the need to acquire means to help people learn and produce while living under very difficult circumstances due to the Israeli occupation.

In 1993, the Publishing Unit at Tamer institute was established to provide high quality and interactive books for children and young adults. Moreover, the institute developed an increased interest in developing children's literature. More than 130 books were published focusing on interactive learning methods and aiming at encouraging imagination and creativity among their target group. The books tackle subjects

such as national identity, diversity, equal opportunities and children's rights; Subjects that provide the space for the growth and development of their morals, values and community participation.

Tamer's Publications vary to include translated stories, manuals for teachers and students, studies and researches, picture books and books for young adults, and different publications documenting Tamer's programs and activities as well as periodicals.

Our institute participates in several Arab and international book fairs and is in cooperation with a number of international publishing houses, aiming at introducing international children's literature to Palestinian and Arab readers in addition to enhancing cultural exchange and understanding among people.

كتب أطفال مؤلفين فلسطينيين Children's Books by Palestinian Writers

حكايتي الأولى

التأليف: أطفال من فلسطين
الرسومات: أطفال من فلسطين
سنة الإصدار: ٢٠٠٨-٢٠٠٩
يتضمن الكتاب حكايات من كتابات أطفال ضمن مشروع "أندية الحكايات" في عشرين مكتبة.



كتابي الأول

التأليف: مجموعة أطفال
الرسومات: مجموعة أطفال
سنة الإصدار: ٢٠٠٨-٢٠٠٩
منذ العام ١٩٩٦ عملت مؤسسة تامر على تنظيم مسابقة كتابي الأول للأطفال. وكانت المسابقة هذا العام تتمحور حول "قصص جدي وجدتي".

My first book

Author: children from Palestine
Illustration: children from Palestine
Year of publication: 2008-2009
Since 1996, tamer has been organizing My First Book competition for children. This year competition was about "My grandfather and grandmother stories".

حكايتي الأولى

كتابي الأول



My First Tale

Author: Children from Palestine
Cover Illustration: Children from Palestine
Year of publication: 2008-2009
The book contains Folktales written by children; during the implementation of the Tales Clubs project. The project was implemented in 20 libraries.





رحلة في الألوان

التأليف: ليانة بدر

الرسومات: حسني رضوان

سنة الإصدار: ٢٠٠٨

القصة تتحدث عن فتاة اسمها لانا تصاب بضربة شمس، مما يمنحها من الخروج من البيت واللعب مع أصدقائها. وبدل ذلك تجلس في غرفتها وترسم على ورق أبيض. خلال القصة تدخل لانا إلى عالم الحكايات والألوان وجمال الطبيعة.

حلم

التأليف: سلافة حجاوي

الرسومات: حسني رضوان.

سنة الإصدار: ٢٠٠٨

يحتوي الكتاب على مجموعة من القصائد التي تستهدف الأطفال.

A dream

Author: Sulafa Hejjawi

Cover Illustration: Hosni Radwan.

Year of publication: 2008

A poetry book containing 5 to 7 poems addressing children, it cheers children.



Journey in Colors

Author: Lyana Bader

Illustration: Hosni Radwan

Year of publication: 2008

The story of Lana; a young girl who got hit by a sunstroke that forbid her from leaving her house and play with her friends, instead; Lana sits in her room and starts painting on white paper. Lana travels through her paintings to the world of colors and the beauty of nature.

حكايات من التراث الشعبي الفلسطيني (كتاب يصدر بلغتين) :

التأليف: مجموعة أطفال

الترجمة: برالين جايبيرا

تحرير: د. شريف كناعنة

الرسومات: أحمد الخالدي

الجوائز: قائمة الشرف في المجلس العالمي لكتب اليافعين ٢٠١٠.

سنة الإصدار: ٢٠٠٨

طبع هذا الكتاب باللغتين العربية والفرنسية. وتم التعاون مع منظمة كوبيك الفرنسية ومركز رواق في مدينة بيت لحم للعمل على نشر تسع حكايات شعبية فلسطينية للأطفال ليتم توزيعها باللغتين العربية والفرنسية.

Folktales from Palestine

Author: Palestinian children.

Cover Illustration: Ahmad Al Khalid

Translation: Praline Gaypara

Awards: IBBY Honor List 2010.

Year of publication: 2008

Nine Palestinian folktales for children were selected to be published and distributed in Palestine and France. The book is published in both Arabic and French, in cooperation with the French organization Cobiac and Riwaq Center in Bethlehem.



المكواة السحرية

التأليف: خالد جمعة

الرسومات الطبعة الأولى: انصاف الحاج ياسين

الرسومات الطبعة الثانية: إياد صباح

سنة الإصدار: ٢٠٠٨

قصة تتحدث عن فتاة تستطيع بمكواتها السحرية أن تحول الأشياء من ثلاثية الأبعاد إلى ذات بعد واحد.

The Magic Iron

Author: Khalid Juma

Illustrations of first edition: Ansaf Al Hajj Yassin

Illustrations of second edition: Eyad Sabah
Year of publication: 2008

The book tells the story of a young girl who enjoys transferring things from a three dimensional perspective into a one dimensional perspective using a magical iron.

عصفور وسمكة

التأليف: إياد مداح
الرسومات: أكرم حلبي
سنة الإصدار: ٢٠١٠

تحكي القصة عن العصفور الجميل المفرد دائماً، والسمكة المتألقة على سطح الماء؛ لحب السمكة بتغريد العصفور كانت تنتظره كل صباح على وجه الماء؛ لتسمعه وهو يفرد. نشأت علاقة حميمة بين العصفور والسمكة، لكن قسوة الحياة وضعتهم أمام سؤال: "أين ستبنون بيتكم؟"

A bird and A fish

Author: Eiad Maddah
Illustration: Akram Halabi
Year of publication: 2010

This story is about a beautiful warbler bird and a shining fish that waits every morning to listen to the bird's singing. They fall in love, but life faces them with the hardest question: where will you build your house?



أغنية المطر

التأليف: زكريا محمد
الرسومات: أحمد الخالدي
سنة الإصدار: ٢٠١٠

كان الحمأر يعتقد أن صوته قبيح جداً، لذلك لم يكن يغني، بالرغم من أن جميع من حوله كانوا يفعلون؛ العصافير، الديوك، الخيول وجميع الحيوانات الأخرى. لكنه في أحد الأيام كسر الصمت والخجل وغنى، تفاجأ الجميع وتساءلوا: "هل سيفني عن التعب والصبر والحوافر القوية؟" لكنه غنى عن المطر. عندها فقط نزل المطر وفرح الجميع وغنوا ورقصوا مع حبات البرد الكبيرة.

The Rain Song

Author: Zakaryya Mohammed
Illustration: Ahmad Khaldi
Year of publication: 2010

The donkey thinks that his voice is not beautiful, so he never sang, although everyone else did; the birds, the cocks and even the horses. One day he breaks the silence and sings. All the animals wondered what will he sing for; fatigue, patience or strong hooves? But no... he sang for the rain. And suddenly the rain started to fall, and everyone cheered, sang and danced with the falling hail.

عمر وهاما

التأليف: صفاء عمير

الرسومات: ديماء أبو الحاج

سنة الإصدار: ٢٠١٠

قصة مشوقة للطفل عمر يعيشها مع صديقه الزميركي هاما في بيت الهامات، في عالم خيالي ملهم وغني بالألوان والكعك والطفولة.

Omar and Haha

Author: Safa' Omer

Illustration: Dima Abu Al Hajj

Year of publication: 2010

The book tells the story of an interesting friendship between Omar with his springy friend Haha. They both enjoy an imaginary world of colors and cakes and childhood at the house of HAHAs.



العمة زيون وشجرة الزيتون

التأليف: فاطمة شرف الدين

الرسومات: سنان حلاق

اصدار مشترك مع: دار أصالة للنشر والتوزيع - بيروت.

سنة الإصدار: ٢٠١٠

في الضيعة الصغيرة جبل صغير تعيش عليه شجرة زيتون، وفيه كوخ صغير تعيش فيه امرأة عجوز، عمر الشجرة ثلاثمائة عام وعمر السيدة العجوز أكثر من مائة عام، تعرف الشجرة أسرار أبناء وآباء وأجداد هذه الضيعة كما تعرفها أيضا السيدة العجوز، الأسرار التي لا يعرفها أحد غيرهما. الشجرة صامدة ولا تطلب الكثير، وكذلك العجوز الطيبة.

Aunt Zayoun and the Olive Tree

Author: Fatima Sharaf Eddin

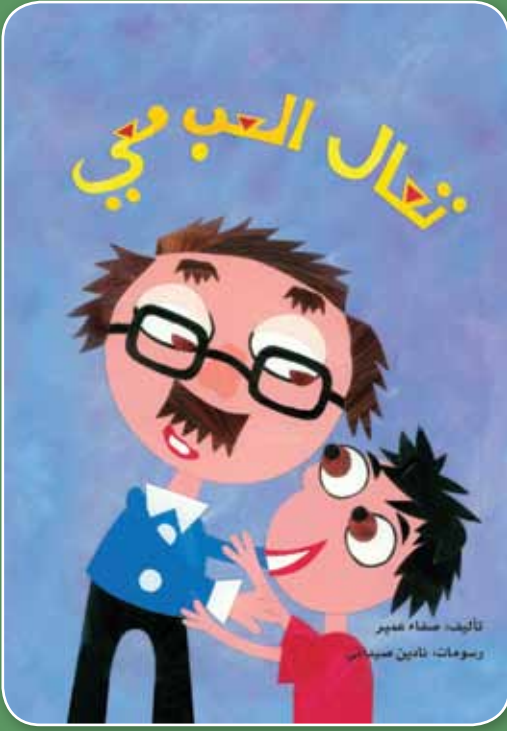
Illustration: Sinan Hallaq

Co-publication: Asala Publishing house-Beirut.

Year of publication: 2010

In a small village there is a small hill, and on the hill there are an olive tree and an old lady living in her little cottage. The lady is a hundred years old and the olive tree is three hundred years old. The olive tree as well as the old lady knows the secrets of the grandfathers, the fathers and the sons of the village, the secrets that no one knows. The olive tree is resistant and doesn't ask for much, so is the good old lady.





تعال اللعب معي

التأليف: صفاء عمير

الرسومات: نادين سيداني

سنة الإصدار: ٢٠١٠

قصة طفل يحاول بكل الوسائل أن يدفع والده المشغول دائماً للعب معه. ولكن الأمور تتخذ منحىً آخر في نهاية القصة. دعونا نرى كيف. كتاب شعري وشاعري بلغة غاية في البساطة والجمال، ورسومات مليئة بالإبداع والألوان.

Come, Play with Me

Author: Safa' Omer

Illustration: Nadine Saydani

Year of publication: 2010

The story of a boy who keeps pushing his father to play with him, but an interesting change happens at the end. A poetic book with simple language and pages of creative colors and illustrations.

كتب مترجمة إلى العربية للأطفال Children's Books Translated into Arabic

الثعلب أبو البطات

التأليف: يوليا فريزة

الترجمة: أمينة أورت

الرسومات: كريستيان دودا

الأصل: ألماني

سنة الإصدار: ٢٠١٠

هذا الكتاب يحكي حكاية كونراد، الثعلب الجائع، والذي يبحث عن وجبة دسمة ليوقف فرقة فارغة، ولكنه بدل ذلك يحصل على بيضة بط، أصبحت ابنة "لورنس" فيما بعد، وأصبح فيما بعد جداً لأحفاده وحفيداته البطات... حكاية غريبة ومثيرة عن علاقة أب ثعلب بابنه فرخ البط، وما يرافقها من مشاعر وصراعات داخلية عاشها الأب الثعلب، والتي تحولت فيما بعد إلى أبوة جميلة انتصر فيها الإحساس "الإنساني" على غريزة القتل والافتراس. اصدر بالتعاون مع معهد جوتة.

All His Ducks

Author & Illustration: Christian Duda & Alle Seine Entlein

Translation: Amina Aurt.

Year of publication: 2010

The book tells the story of Konrad, the hungry fox who searches a meal to stop his hunger. However, instead, he finds an egg of a duck. An exciting story about the relation between the fox and his son "Laurence" the duck and his ducky grandchildren. It includes many feelings and internal conflicts. Published in cooperation with Goethe Institute.



السيد سيرافين

التأليف: بريجيت ميين

الترجمة: سيدر دعبيس

الرسومات: جيت فانكويل

الأصل: بلجيكي

سنة الإصدار: ٢٠٠٩

يحكي الكتاب عن السيد سيرافين الذي يستطيع أن يسعد الناس جميعاً من خلال الأحلام الجميلة المدونة في كتابه الكبير، منها الأحلام الحلوة ومنها المضحكة ومنها المثيرة والمخيفة أيضاً، لكنه لا يستطيع أن يسعد نفسه بحلم جميل.

Mister Seraphin

Author: Gite Vancoillie

Illustration: Brigitte Minne

Translation: Sedar De'ebis

Year of publication: 2010

The story revolves around "Mr. Seraphin" who collects dreams, writes them all down and uses them to make people happy. But whilst everyone else is tucked up in bed dreaming sweet dreams, Mister Seraphin lies awake awaiting his dreams that never come true.

الدب والقط

التأليف: كزومي يوموتو

رسومات: كوماكو ساكاي

ترجمة: عبلة طوباسي

الأصل: ياباني

سنة الأصدار: ٢٠١٠

تحكي القصة عن الدب الذي لم يقنع بفكرة الفراق، فراق العصفور، صديقه الحميم، وظل يحمله داخل صندوق ويأخذه معه أينما ذهب، لكن فجأة بعد أن التقى بالقط، وعزف له القط على الكمتجة، قرر أن يدفن صديقه بعد أن استرجع الذكريات الجميلة مع صديقه الراحل. للقط أيضاً صديق حميم فقدته، لكن الحياة لم تتوقف عند فراقه له، إنما كان سبباً وراء قراره بأن يعزف لإسعاد الناس، فأخرج القط من صندوقه البالي الدب الذي كان لصديقه، وأعطاه للدب وعرض عليه أن يتجولا معاً للمزف للآخرين.



The bear and the Wild Cat

Author: Kazumi Yumoto

Illustration: Komako SAKAI

Translation: Abla Toubasi

Year of publication: 2010

The book tells the story of a Bear who couldn't stand the idea of separating from his best friend, the bird. Instead he held him in a box to wherever he went. Suddenly, he meets a cat who played violin and convinces him to play the drum to compensate the loss of his friend. They both traveled to play music for others who needed it.

اسمي الحركي فراشة

التأليف: أحلام بشارات

الرسومات: بشار الحروب

سنة الإصدار: ٢٠٠٩

حكاية فتاة فلسطينية تعيش في قرية، الرواية: رواية الأسئلة الفاتنة والمخيلات الفتية، رواية الضجر والوطن والعنب والحب الصغير الذي لم يتعد طور الأسئلة الصغيرة وبراءة المعرفة. رواية القرية بعين فتاة في طور نموها على المقدس المجتمعي، رواية الوطن بمفهومه الأيسر، شجرة تمر أو حبيب شهيد. رواية السياسة التي يأكل حصرمها الكبار ويضرس فيها الصغار أبنائهم.

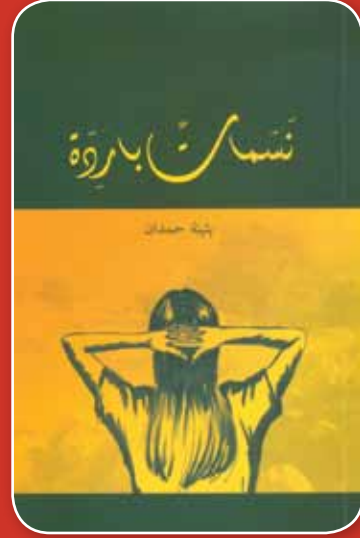
My Code Name is Butterfly

Author: Ahlam Bsharat

Cover Illustration: Bashar Hroub

Year of publication: 2009

This story is about a Palestinian girl living in a village. This girl experiences a case of discovery through questioning the family, personal and patriotic realities. She keeps her questions in her imaginary created pocket. While she thought that she is the only one who doesn't have the answers, she discovers that also adults don't have the answers for these questions. She concludes that the questions construct the selves and they grow with each one's growing.



نسمات باردة

التأليف: بثينة حمدان

الرسومات: محمد عويس

سنة الإصدار: ٢٠٠٨

يتحدث الكتاب عن قرية عنابة وكيف أجبر الاحتلال الإسرائيلي سكانها من مغادرة بيوتهم في العام ١٩٤٨. في القصة تخبرنا الكاتبة بقصص لشهود عيان عاشوا هذه التجربة.

Breeze

Author: Bothaina Hamdan

Cover Illustration: Mohammed Owes

Year of publication: 2008

The story talks about the Israeli demolition of "Annaba" village and the demolition of residents from their village and homes during the Nakba in 1948. The writer tells stories of witnesses who lived the experience.

الصورة

التأليف: نجلاء عطا الله
الرسومات: شريف سرحان
سنة الإصدار: ٢٠٠٩

"كريم" ككل الفتيان، يحب كرة القدم، لكن وللأسف، هو ولد سمين ويعاني دائماً من حصة التربية الرياضية؛ لأنه يحرم دائماً من اللعب فيها. حاول جاهداً أن يجد ملابس رياضية تناسبه ولكنه لم يجد. لذلك يحرمه الأستاذ "حسان" من مشاركة زملائه في اللعب. كريم يخشى النظر إلى المرأة بسبب مظهره البدين ويعتقد أن الجميع يكرهه. يتعرض كريم لسلسلة من المشاكل التي تقوده إلى السجن، حيث يُطعن ويدخل المشفى.

The Photograph

Author: Najla' Atala
Illustration: Sharif Sarhan
Year of publication: 2009
"Karim" like all other boys; likes football. Unfortunately; he is a fat boy, and always suffers at the physical education class and he is always forbidden from playing. He tries hard to find a shirt and a short that fit him. Karim hates looking at the mirror because of his appearance and thinks that everyone hates him. He gets into a sequence of troubles that leads him to prison, where he gets stabbed and goes to the hospital.



على رصيف المقهى

التأليف: سبا توفيق
الرسومات: شريف سرحان
سنة الإصدار: ٢٠٠٩

"محمد" ابن الستة عشر عاماً؛ يبدأ بالتفكير في حياته وكيف يحسنها بعد أن يتعرف على "دلع" في بيت صديقه "أيمن" الذي طالما شاركه همومه ومشاكله. كان ذلك اللقاء بداية لعلاقة صداقة جميلة بينه وبينها. هذه الصداقة منحت كلا من الاثنين ما كان يتقصه. يدخل "محمد" إلى عالم الموسيقى الجميل، وتدخل "دلع" إلى عالم القراءة والكتابة. في أحد الأيام يلتقي محمد بشيخ يفتح عينيه على الكثير من الأمور التي كان يهرب منها، ويساعده على مواجهة مخاوفه واتخاذ قرارات تخص حياته.

On the Café's Pavement

Author: Seba Tawfiq
Illustration: Sharif Sarhan
Year of publication: 2009

The book is about the story of a friendship between Mohammed and Dala 'who meet at a friend's house. This friendship gives each of them what he/she lacked. Mohammed gets into the music world and its beauty, and Dala' gets into the world of reading and writing. One day Mohammed meets an old man who opens his eyes on things that he used to run away from. The old man helps him face his fears and make decisions in life.

الزير في البير

التأليف: مجموعة شباب من فلسطين (فرق النخيل)

تصوير: مجموعة شباب من فلسطين (فرق النخيل)

سنة الإصدار: ٢٠١٠

الكتاب يعتبر نتاج الخبرة التعلّمية الغنية التي عايشها فريق النخيل في قطاع غزة وبيت لحم. هو عبارة عن توثيق للممارسات البيئية التي يقوم بها المزارعون والمزارعات للحفاظ على المياه في فلسطين، كما أن الكتاب يتناول بين طياته صوراً من الحياة الاجتماعية الثقافية في الضفة الغربية وقطاع غزة. في الكتاب العديد من القصص والخبرات يرويها مزارعينا ومزارعاتنا الفلسطينيون للشباب/ات، طرق واساليب الحفاظ على المياه والبيئة بطرق ورثوها قديماً وحافظوا عليها لتجاعتها حالياً.

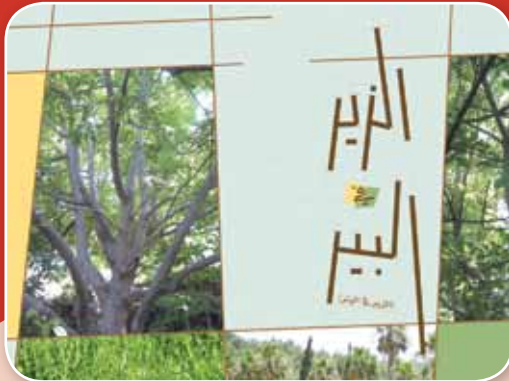
The Jar in the Well

Author: Group of Youth from Palestine (Nakheel Team).

Photographs: Group of Youth from Palestine (Nakheel Team).

Year of publication: 2010

The book accumulates the rich learning experience of the youth teams in Gaza Strip and Bethlehem. A documentation of the environmental practices of peasants in preserving water in Palestine. The stories are told by the peasants to the youth teams to share concerns about environment inherited through history. The book includes portraits of the social and cultural life in Gaza Strip and Bethlehem.



من القدس تبدأ الحكاية

التأليف: جمعه وكتبه فريق النخيل للشباب في مؤسسة تامر.

الرسومات: صور أخذها فريق النخيل للشباب في مؤسسة تامر

تحرير وإشراف: د. سونيا نمر

سنة الإصدار: ٢٠٠٩

يهدف هذا الكتاب إلى توثيق التاريخ الشفوي للقدس بطريقة إنسانية حية، وإلى تكريس مدينة القدس كجزء من الوطن الفلسطيني المحتل، وإعادة رسم الحياة فيها خلال الحقب الزمنية المختلفة بالتفاصيل والألوان وحتى الروائح، وذلك من خلال لقاءات حقيقية مع أهل المدينة وتجارها وساكنيها من الفلسطينيين.

From Jerusalem the Story Begins

Author: Nakheel Youth Team

Illustration: Photographs by youth

Edited by: Sonia Nimer

Year of publication: 2009

This book represents the experience of

a group of young Adults from the city of Jerusalem in documenting the oral history of the city to highlight its life through the different historical periods in details, colors and scents, through a series of live interviews with the people of the city, its traders and inhabitants. The story takes place in the markets of Jerusalem, and especially in the gift and herbs shops.

أحلام الفتى النحيل

التأليف: محمود شقير

الرسومات: يارا بامية

سنة الإصدار: ٢٠١٠

هذه الرواية المخصصة للفتيات والفتيان، تصف حياة طفل فلسطيني في خمسينيات القرن العشرين، والذي عاش بعض وقائع النكبة الفلسطينية التي وقعت في العام ١٩٤٨، وتعرف إلى بعض ما وقع آنذاك مثل مجزرة دير ياسين التي ارتكبتها العصابات الصهيونية المسلحة ضد أبناء القرية الفلسطينية. وتتحدث الرواية عن طفولة مهندس مثملا تتحدث عن فترة مرافقته وميله إلى الجنس الآخر متمثلاً في ابنة الجيران "عزيزة" وفي ابنة المدينة "نادية". وأثناء ذلك يتعلق الطفل المراهق بمشاهدة أفلام السينما وقراءة الروايات، ثم ينتبه في ضوء نصائح أبيه وأمه إلى أن الوقت ما يزال مبكراً على ارتباطه بأي فتاة، ولا بد قبل ذلك من الاهتمام بدروسه للنجاح في المدرسة ولاستكمال دراسته الجامعية. في الرواية مزج بين الواقع والخيال، وفيها وصف لنزعات الفتى المراهق ولتطلعاته وأحلامه ورغباته ورؤاه.

The Dreams of the Thin Boy

Author: Mahmud Shukair

Illustration: Yara Bamieh

Year of publication: 2010

This novel is about a Palestinian child who lived in the fifties of the twentieth century, and who witnessed the Palestinian Nakba in 1948 and the massacre of Dir Yassin that was committed by the Zionist gangs against the Palestinian villagers. This novel mixes between reality and fantasy, and describes the different attitudes of a teenage boy, his hopes, desires and visions.



شيء من نور

التأليف: غيد الهسي

الرسومات: شريف سرحان

سنة الإصدار: ٢٠٠٩

مذكرات حلا ابنة الستة عشر عاماً، والتي تعيش في مخيم الشاطئ للاجئين في غزة، والتي قتل القصف الإسرائيلي والدها مخلفاً ندبة في وجهها. حلا تحب القراءة، وتكتب في دفتر يومياتها عن مشاعرها ومذكراتها الخاصة. تتحدث الرواية عن التحديات التي تواجهها حلا إثر إصابتها، والمشاكل النفسية التي عانت منها بسبب العلامة في وجهها، ثم التغييرات التي طرأت في حياتها بعد العملية الجراحية التي خضعتها منها.

A little of light

Author: Ghaid Al-Hissi

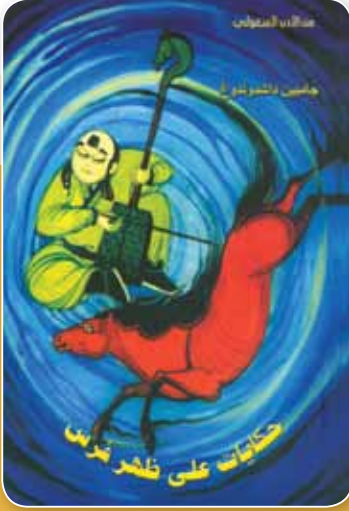
Illustration: Sharif Sarhan

Year of publication: 2009

The diaries of the 16 years Hala living in Al-Shate' refugee camp in Gaza Strip. The Israeli occupation has bombarded her house and caused the death of her father and left her a scar on her face. The novel talks about the challenges Hala faces because of this scar, and the psychological troubles it has left.

كتب مترجمة إلى العربية لليافعين

Young Adults Books Translated into Arabic



حكايات على ظهر فرس

التأليف: جامبين داشدونوغ

الترجمة: محمود شقير

رسومات: ديماء أبو الحاج

الأصل: منغولي

سنة الإصدار: ٢٠١٠

هذا الكتاب المخصص للفتيات والفتيان من تأليف الكاتب المنغولي جامبين داشدونوغ وترجمة الكاتب محمود شقير ومراجعة سمر أبو زيد. يتكون الكتاب من تسع حكايات تشمل كل واحدة على مغزى تربوي وأخلاقي دون مباشرة أو افتعال، علاوة على ما فيها من إمتاع للقارئ الطفل وتوسيع لمداركه، وتقريبه من الطبيعة وما فيها من حيوانات وطيور وجبال وسهول وبحار وأشجار. وفي الكتاب تحريض غير مباشر على حب الوطن وعدم هجره لأي سبب من الأسباب. وفيه كذلك تحليق في عالم الخيال الذي يبهج الطفل القارئ ويحرضه على المغامرة الخلاقة وعلى التفكير فيما حوله من ظواهر وكائنات.

Tales on the Horse Back

Author: Jamben Dashdonog

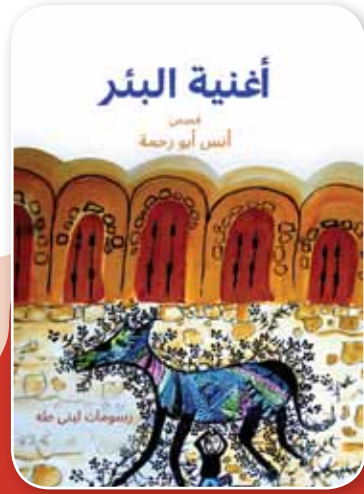
Illustration: Dima Abu Al Hajj

Translation Mahmud Shukair

Edited by: Samar Abu Zaid

Year of publication: 2010

This book contains nine stories, each one about a certain indirect educational and moral theme. The stories are very exciting and have a big influence that enriches child's imagination and expands his/her nature sensitivity to animals, birds, trees, mountains and seas. The book also motivates a child's love to his homeland and to stay in it no matter what.



أغنية البئر

التأليف: أنس أبو رحمة

الرسومات: لبنى طه

سنة الإصدار: ٢٠١٠

مجموعة قصصية للفتيان والفتيات، تحكي عن الحب والوطن والأرض والكائنات والطفولة والعلاقات الإنسانية والطبيعة، كتبت بروح فنية وعمق إنساني ملفت ولغة شعرية عالية.

The Well Song

Author: Anas Abu Rahme

Illustration: Lubna Taha

Year of publication: 2010

The book includes short stories for young adults that speak about love, homeland, childhood, human relations and nature. The book was written in a poetic language and a deep human spirit.



الأصدقاء

التأليف: كازومي يوموتو
الترجمة: سلافة حجاوي
الرسومات:
الأصل: ياباني

الجوائز: جائزة بوسطن غوب- هورن بوك، ١٩٧٧.
سنة الإصدار: ٢٠٠٨

في البحث عن أجوبة لأسئلة حول الموت، يتعلم الصبيان اليابانيون شيئاً عن الحياة وسبل عيشها من خلال رواية جميلة وكاشفة. "كياما" و"كوابي" و"ياماشيتا" ثلاثة من الأصدقاء في الصف السادس، يريدون أن يعرفوا ما الذي يحدث عندما يموت إنسان، في لحظة الغياب الدقيقة تلك. يأخذون في مراقبة رجل عجوز معتكف بالقرب من مدرستهم، هو أقرب مرشح للموت يعرفونه، لكن الرجل العجوز، الضئيل والوحيد، الحي فيزيائياً، الذي نادراً ما ينخرط في فن العيش، يمسك بهم بالفعل المشهود.

The Friends

Author: Kazumi Uomoto
Cover Illustration:
Translation: Sulafa Hejjawi
Awards: IBBY Honor List 2010.
Year of publication: 2008

In search for answers to questions about death, three Japanese boys learn about life and living in a beautifully unfolding novel. Kiyama, Kawabe and Yamashita are sixth grade friends who want to know what happens when someone dies.

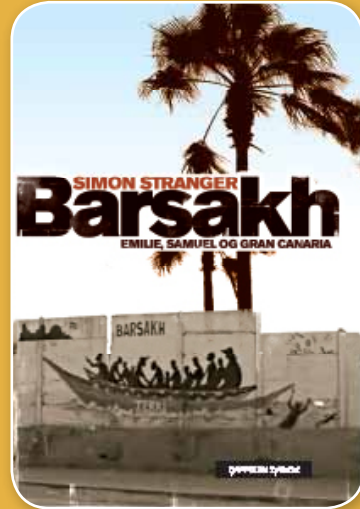
برزخ

التأليف: سيمون سترينجر
الترجمة: زكية خيرهم
الأصل: نرويجي
سنة الإصدار: ٢٠١٠

رواية تحكي قصة الفتى صموئيل الذي يهاجر من إفريقيا مع مجموعة من الناس على متن قارب هزيل، متجهين إلى أوروبا. هي رواية عن البؤس الإنساني والهجرات غير الشرعية، وعمّا يلاقيه آلاف المهاجرون سنوياً أثناء رحلتهم وبعد وصولهم إلى المكان الذي يعتقدون أنهم سيعيشون أحلامهم فيه بعيداً عن الفقر والجوع والمعاناة.

Author: Simon Stranger

Translation: Zakieh Kheirhoum
Origin: Norwegian
Year of publication: 2010
The Story of Samuel who emigrates from Africa with a group of people on a poor boat to Europe. The novel is about illegal immigration and the pain that face immigrants as they reach their destination.



مصادر متخصصة في أدب الأطفال Resources on Children's Literature

بحث في التسامح وتقبل الآخر وقضايا العنف داخل المجتمع الواحد في أدب الأطفال المحلي

الباحث: محمود شقير

سنة الإصدار: ٢٠١٠

قام الباحث خلال هذه الدراسة بدراسة مائة كتاب في أدب الأطفال الفلسطيني، بالتركيز على مفاهيم التسامح وتقبل الآخر في المجتمع الفلسطيني. وقد توصل إلى أن هذه القيمة قد تم التعامل معها بعمق، وتم عكسها من خلال مجموعة القيم الإنسانية والاجتماعية المقدمة في هذه الكتب، والتي تشكل محفزاً للأطفال للتمسك بقيمة التسامح.



A research on Tolerance, Accepting the other and violence issues within the same community in local children's literature.

Preparation: the Palestinian writer Mahmud Shukair.

In this research the writer studied a hundred Palestinian children's books focusing on the themes of tolerance and accepting the other in the Palestinian society. He found that this quality exists in the Palestinian children's literature and is handled deeply, and it's reflected through the social and human values presented for children in these books that form a motivation for children to hold on this human value, such as tolerance.



يراعات ...

صفحة أسبوعية بدأت بالصور عام ١٩٩٦، والان توسعت لتصبح ملحق كل شهرين، توزع مع جريدة الأيام اليومية. تشكل يراعات مساحة للفتيان والفتيات والأطفال للتعبير عن آرائهم وآمالهم وطموحاتهم ومشاعرهم بحرية من خلال رسوماتهم وكتاباتهم المتنوعة.

يشكل اعضاء الفريق انفسهم هيئة تحرير للملحق من الفتيان والفتيات تتراوح اعمارهم ما بين ١٤-٢١ عاماً.

YARA`AT ...

is a bimonthly supplement in Al-Ayyam newspaper, started in 1996, that represents a free forum for literary and educational expression for youth, and now it is published every two months in the same newspaper .

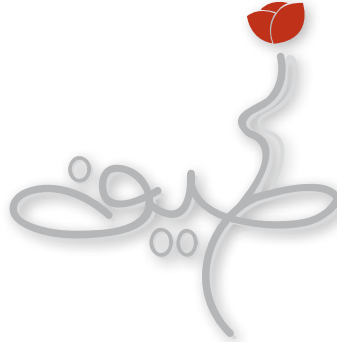
Yara'at aims at urging youngsters to express themselves through endeavors which promote creative writing, to bridge the gap between youngsters in various locals. The organizational, executive , and editing committees of Yara'at are made up of youngsters ranging in age between 14 and 21 years. Yara'at is open to all youth in Palestine to encourage them to express their personal experiences, feelings and ideas through creative writing and drawings. It teaches them to seek facts and knowledge and ensures an active participatory learning. The Newsletter is open to poetry, creative writings and drawings and is open to discussion of issues of concern for Palestinian youth.

Taif

A Palestinian magazine on children's literature which includes various subjects as in information on authors, their work, publications, articles on children's literature in Palestine and the world. In addition, the magazine includes information on the Palestinian section of IBBY hosted by the Institute.

طيف

مجلة فلسطينية تعنى بأدب الطفل وتحتوي على العديد من الموضوعات منها معلومات حول كتاب أدب الأطفال وانتاجاتهم، كما تحتوي مقالات عن أدب الأطفال في فلسطين والعالم بالإضافة إلى معلومات حول فرع فلسطين في المجلس العالمي لكتب اليافعي. اصدر العدد الأخير في ٢٠٠٦



تصدر عن مركز موارد أدب الأطفال
العددان الثالث عشر والرابع عشر

الجوائز AWARDS

Children's Literature Prize in Palestine 2006-2008

Under the patronage of the Ministry of Culture, Tamer Institute has organized a prize on "Best Text and Best Illustrations" on Palestinian children's books.

Jury:

For Best Text: Safa' Omair (Children's Writer), Sadiq Khmour (Trainer on children's literature in Ministry Of Education) and Mariam Shrouf (Literary critic).

For Best Illustration: Natash Ma'ani (illustrator of children's books), Mohammad Saleh (illustrator and trainer on illustration) and Aref Thawabta (Art Supervisor at MOE).

Best Text: Winner of the prize is First Flower on Earth; author is "Zakaria Mohammad",

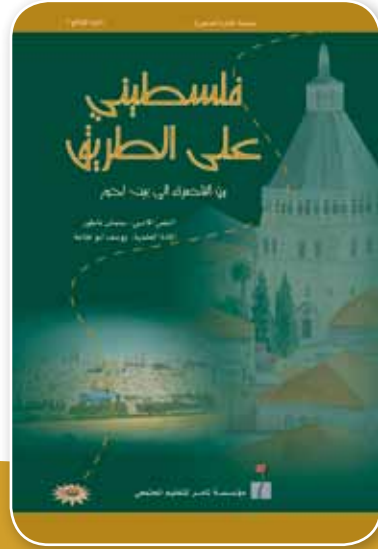
Best Illustration: Winner of the prize is Eman and the kite book, illustrated by "Dima Abu Al Hajj".

"مسابقة أفضل نص وأفضل رسومات في كتب الأطفال"

للإصدارات بين ٢٠٠٦-٢٠٠٨

في خطوة لتشجيع الإبداع في كتب الأطفال، تحت رعاية وزارة الثقافة الفلسطينية نظمت مؤسسة تامر مسابقة: "أفضل نص محلي في أدب الأطفال" و "أفضل رسومات في كتب الأطفال المحلية". وكانت هذه المسابقة هي الأولى من نوعها في أدب الأطفال على المستوى الفلسطيني، والتي تسعى مؤسسة تامر إلى تكريسها كجائزة سنوية تقدم لأفضل كاتب/ة وأفضل رسام/ة في أدب الأطفال والفتيان.

وقد تلقى الكاتب زكريا محمد جائزة أفضل نص عن كتابه "أول زهرة في الأرض"، بينما تلقت إيمان أبو الحاج جائزة أفضل رسومات عن رسومات في كتاب "إيمان والطائرة الورقية".



Palestinian on the Road by Salman Natur:

A book that describes the historical path that connects the two cities: Nazareth and Bethlehem. It also describes the cities and areas placed on this path. This book won the honor list on the national level among 101 books for children from the Arab world. The book was reprinted for promoting its sale.

Astrid Lindgren Award.

فلسطيني على الطريق للكاتب سلمان ناطور:

كتاب يصف الممر التاريخي الذي يربط بين مدينتي هما الناصرة وبيت لحم. ويصف أيضاً المدن والمناطق الممتدة على طول هذا الطريق. فاز هذا الكتاب بلائحة الشرف على المستوى الوطني من بين الـ ١٠١ كتاب للأطفال من العالم العربي. وقد أعادت مؤسسة تامر طباعة ونشر هذا الكتاب للترويج له.



Lary Karyat

R. Johnson



LITTERATURPRIS TILL
ASTRID LINDGREN MINNE

Årsmotet i Uppsala, April 19-20, 2009

بدأت وشجاعة وثناء فكري، عملت مؤسسة تامر على مدى عقدين من الزمن على حفز الرغبة في القراءة والإبداع لدى الأطفال والشباب الفلسطينيين. وفي ظل ظروف صعبة، قامت المؤسسة بعملها في التشجيع على القراءة بشكل واسع ومتعدد الجوانب على نحو غير مألوف. وعلى خُطى أستريد ليندغرين تعتبر مؤسسة تامر سلطة الكلمة وقوة الكتاب والقصة والخيال بمثابة مفاتيح للجرأة والثقة بالنفس والتسامح. (لجنة التحكيم ٢٤/٣/٢٠٠٩)

With perseverance, audacity and resourcefulness, the Tamer Institute has, for two decades, stimulated Palestinian children's and young adult's love of reading and their creativity. Under difficult circumstances, the Institute carries out reading promotion of an unusual breadth and versatility. In the spirit of Astrid Lindgren, the Tamer Institute acknowledges the power of words and the strength of books, stories and imagination as important keys to self-esteem, tolerance and the courage to face life. (Jury 24/3/2009)